

にしとうきょうし じょうほう 西東京市くらしの情報

こうほうにしとうきょう ねん がついつ か ほつこう
(広報西東京から) 2017年 10月 5日発行

はつこう にしとうきょうしせいふく ぶんか ちんこう かい
発行: 西東京市問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

せいさく にしとうきょうしせいふく ぶんか ちんこう かい
制作: 西東京市多文化共生センター

10月/Oct.



No.151

NishitokyoNewsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Oct.5.2017

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel:438-4040

だい 17回 西東京市民文化祭

ことし がつ にち ど がつ にち すい しみん みな
今年も10月21日(土)~11月15日(水)まで、市民の皆
さん文化芸術活動を発表します。市内8つの会場(保谷こ
もれびホール・コール田無・ひばりが丘公民館・柳沢公民館・き
らっと・西東京市民会館・田無公民館・如意輪寺)で、すばらし
い作品の展示や演技を見ることができます。詳しいことは市内の
公共施設に置いてある総合プログラムまたは市のHPを見てく
ださい。10月21日(土)午後2時から保谷こ
もれびホールでオープニングイベントがあります。茶会(1席200円)もあ
ります。各会場へ行くには、電車・バスを利用してください。
問合せ: 文化振興課 ☎042-438-4040



にしとうきょうし じょうほう は市役所ロビー、図書館、公民館
にあります。毎月5日発行。無料。

にしとうきょうし えいごばん ちゅうごくご
西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시 생활 정보

(홍보 니시도쿄에서) 2017년 10월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

제 17회 니시도쿄시 시민문화제

올해도 10월 21일(토) ~
11월 15일(수) 까지, 시민
여러분이 문화예술활동을 발표합니다.
 시내 8 곳의 회장 (호 우야코모레비홀 ·
콜타나시 · 히바리가오카공민관 · 야기사와공
민관 · 키라토 · 니시도쿄시민회관 ·
타나시공민관 · 뇨이린지) 에서
멋진 작품의 전시와 연기를 볼 수
있습니다. 자세한 것은 시내의 공공시설에
놓여 있는 종합프로그램, 또는 시의 홈페이지를
봐 주십시오. 10월 21일(토) 오후 2시부터
코모레비홀에서 오프닝 이벤트가 있습니다.
차모임(한 자리 200엔)도 있습니다. 각 회장에
가는 데는 전철·버스를 이용해 주십시오.
문의: 문화진흥과 ☎ 042-438-4040



니시도쿄시 생활정보 는 시청로비, 도서관,
공민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

The 17th Nishitokyo Civic Culture Festival

Our citizens will present cultural and artistic activities from Oct. 21(Sat)~Nov. 15(Wed). You can appreciate the excellent works and performances at 8 different places within the city (Hoya Komorebi Hall, Call Tanashi, Hibarigaoka Kominkan, Yanagisawa Kominkan, Kiratto, Nishitokyo Civic Hall, Tanashi Kominkan, and Nyorinji). For details, please take look at the general program, which is available at the city's public facilities and on the city's website. The opening event and a tea party (200 yen) will be held at the Hoya Komorebi Hall at Oct 21st (Sat) 2pm. Please use bus and train to get to each place.
Inquiry: Cultural Promotion Section Tel. 042-438-4040



Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活信息

(选自西东京市报) 2017年10月5日发行

发行: 西东京市 咨询: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西东京市多文化共生中心

西东京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

第 17 回西東京市民文化祭

今年 10 月 21 日(星期六)~11 月 15 日(星期三) 还要发表市民各位的文化艺术活动成果。可以在市内 8 处会场(保谷光萌剧场·Call 田无·Hibarigaoka(云雀丘)公民馆·柳沢公民馆·Kiratto·西东京市民会馆·田无公民馆·如意轮寺),欣赏到市民们精湛的作品展示和精彩的演出。详情请参阅放在市内公共设施的日程安排表,或市的网页。10 月 21 日(星期六)下午 2 点开始在保谷こもれびホール(保谷光萌剧场)举行开幕式。还可以参加茶会(一个席位 200 日元)。请乘坐电车、巴士前往各会场。

咨询: 文化振兴课 ☎ 042-438-4040

西东京市生活信息 放在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月 5 号发行。免费。

日本語スピーチコンテスト2017

発表する皆さんのスピーチをぜひ聞きに来てください。

とき：10月15日(日)午後1時～5時(交流パーティを含む)

ところ：コール田無地下2階 多目的ホール

問合せ：西東京市多文化共生センター ☎042-461-0381

来年4月に小学校へ入学するお子さんは、就学時健康診断を受けてください。

就学時健康診断の通知書は、保護者に送ります。次の人は学校運営課へ連絡してください。①10月11日(水)までに通知書が届かない人。②都合で当日の健康診断を欠席する人(ほかの学校で受けることができます)。③2018年3月31日までに引っ越しの予定がある人。

持ち物：就学時健康診断通知書(答える必要があるところは家で書いてきてください)・ボールペン・上履き・靴を入れる袋

問合せ：学校運営課 ☎042-438-4073

2018年度 保育園などの入園を希望する人へ

対象：2018年度4月から保育園などに初めて入園したい人・ほかの保育園に変わりたい人・2018年2月3日までに出産予定の人

2月3日までに出生予定の人

*就労証明書：10月2日(月)から保育課(田無庁舎1階)・市HPで配布します。

*申込書・案内：10月23日(月)から保育課・市内保育園・保谷庁舎1階受付・市HPで配布します。

*入園申込みの詳しいことは10月15日号の市報を見てください。問合せ：保育課 ☎042-460-9842



일본어스피치콘테스트2017

발표할 여러분의 스피치를 꼭 들으러 와 주세요.

때：10월 15일 (일) 오후 1시 ~ 5시 (교류 파티 포함)

곳：콜타나시 지하 2층 다목적홀

문의：니시도쿄시다문화공생센터 ☎042-461-0381

내년 4월에 초등학교에 입학하는 어린이는 취학시건강검진을 받아 주십시오.

취학시건강검진통지서는 보호자에게 보냅니다. 다음과 같은 분은 학교운영과에 연락해 주십시오. ①10월 11일(수)까지 통지서가 도착하지 않는 분 ② 사정으로 당일 건강검진을 결석하는 분 (다른 학교에서 받을 수 있습니다) ③2018년 3월 31일까지 이사할 예정이 있는 분

지참물：취학시건강검진통지서 (답할 필요가 있는 곳은 집에서 써 와 주십시오)・볼펜・실내화・신발을 넣을 주머니

문의：학교운영과 ☎042-438-4073

2018년도 보육원 등의 입학희망하는 분께

대상：2018년도 4월부터 보육원 등에 처음으로 입학하는 분・다른 보육원으로 바꾸기 원하는 분・2018년 2월 3일까지 출산예정인 분

*취로증명서：10월 2일(월)부터 보육과(타나시청사 1층)・시홈페이지에서 배포합니다.

*신청서・안내：10월 23일(월)부터 보육과・시내보육원・호우야청사 1층 접수・시홈페이지에서 배포합니다.

*입학신청에 관한 자세한 것은 10월 15일호 시보를 봐 주십시오. 문의：보육과 ☎042-460-9842

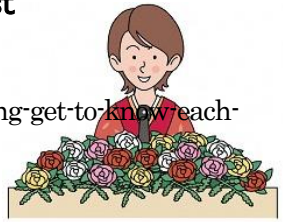
2017 Japanese Speech Contest

Please come and listen to the speeches of foreign citizens of Nishitokyo.

Time: Oct. 15(Sun) 1pm~5pm (including-get-to-know-each-other party)

Place: Call Tanashi 2B multi-purpose hall.

Inquiry: Nishitokyo Multinational and International Center Tel. 042-461-0381



Health Examination for Children Enrolling Elementary School.

A Health Examination Notice will be sent to guardians. Please contact the School Management Section if one of the following points applies to you.

1. The notice didn't get delivered by Oct. 11(Wed)
2. Unable to attend the scheduled examination. (You can take it at a different school on a different day.)
3. Planning to move by Mar. 31, 2018

Things to bring: School Entrance Health Certificate (Fill out the answers to all the questions at home), a ballpoint pen, slippers and a bag to put your shoes in.

Inquiry: School Management Section Tel. 042-438-4073

2018 Nursery Admissions

Subject: 1. First time application for a nursery place from April, 2018. 2. Wish to transfer to a different nursery. 3. Expected delivery by Feb. 3, 2018.

- Certificate of employment: Available from Oct. 2(Mon) at the Nursery Section (Tanashi Bldg. 1F) and on the city's website.
- Information and application: Available from Oct. 23(Mon) at the Nursery Section, nursery schools in the city, Hoya Bldg. 1F reception desk and the city's website.
- Detailed information about the application can be found in the city bulletin Oct. 15 issue.

Inquiry: Nursery Section Tel. 042-460-9842

日语演讲大赛 2017

欢迎前来倾听各位演讲者的发表讲演。

时间：10月15日(星期日)下午1:00~5:00(包括交流聚会)

地点：Call 田无地下2楼 多功能大厅

咨询：西东京市多文化共生中心 ☎042-461-0381

明年4月上小学的孩子，请接受就学时健康检查

就学时健康检查的通知书邮寄给家长。属于下列情况的人请与学校运营课联系。①10月11日(星期三)为止没有收到通知书的人②因故缺席当天健康检查的人(在别的学校也可以接受检查)③预定于2018年3月31日之前搬家的人

携带物品：就学时健康检查通知书(请在家填写好询问事项)・圆珠笔・室内鞋・装鞋用的口袋
咨询：学校运营课 ☎042-438-4073



2018年度希望入保育園等的人

对象：2018年度4月开始初次上保育園等的人・想转入其他保育園的人・预定2018年2月3日之前分娩的人。

*就劳证明书：10月2日(星期一)开始由保育课(田无厅舍1楼)・市网页发布。

*申请书・介绍：10月23日(星期一)开始由保育课・市内保育園・保谷厅舍1楼前台・市网页发布。

*入园申请的详情，请参阅10月15日的市报。
咨询：保育课 ☎042-460-9842



ファミリー・サポート・センター

ファミリー会員登録説明会
 地域で子どもを預けたい人(ファミリー会員)は会員登録が必要です。登録をしたい保護者は説明会に参加してください。

とき: 10月12日(木)・田無総合福祉センター

10月21日(土)・防災センター

午前10時から開始 遅れないよう来てください。

持ち物: 説明会に来る方の顔写真(3cm×2.5cm) 1枚・はんこ・82円切手・ボールペン

定員: 各20人 ※保育あります。各10人(申込み順)

申込み: 各回の前の日の午後5時までに電話で問合せ先へ申し込んでください。

問合せ: ファミリー・サポート・センター事務局

☎ 042-438-4121

フレンドリー祭り ~祭りで楽しい一日を~

とき: 10月14日(土) 午前9時30分~午後4時

ところ: 障害者総合支援センターフレンドリー(田無町4-17-14)

内容: 施設を利用している団体の発表や展示(ダンス・二胡演奏・折り紙など)、インドネシアの民族舞踊、ゲームコーナー、出店(綿菓子・ポップコーン・焼きそば・カレー・クッキー・ポテトフライ・生鮮野菜・工芸品ほか)

問合せ: 障害者総合支援センター フレンドリー

☎ 042-452-0087

패밀리·서포트·센터

패밀리회원등록설명회

지역에서 어린이를 맡기고 싶은 분(패밀리회원)은 회원등록이 필요합니다. 등록하고 싶은 보호자는 설명회에 참가해 주십시오.

때: 10월 12일(목)·타나시종합복지센터

10월 21일(토)·방재센터

오전 10시부터 개시. 늦지 않게 와 주십시오.

지참물: 설명회에 오신 분의 얼굴사진(3cm×2.5cm) 1장·도장·82엔 우표·볼펜

정원: 각 20명 ※보육 있습니다. 각 10명(신청순)

신청: 각 회 전날 오후 5시까지 전화로 문의처에 신청해 주십시오.

문의: 패밀리·서포트·센터 사무국 ☎ 042-438-4121

프렌들리 축제 ~축제에서 즐거운 하루를~

때: 10월 14일(토) 오전 9시 30분~오후 4시

곳: 장애인종합지원센터 프렌들리(타나시쵸우 4-17-14)

내용: 시설을 이용하고 있는 단체의 발표와 전시(댄스·니코연주·종이접기 등), 인도네시아의 민족무용, 게임코너, 출점(습사탕·팝콘·야끼소바·카레·쿠키·포테이토후라이·신선야채·공예품 등)

문의: 장애인종합지원센터 프렌들리 ☎ 042-452-0087

Family Support Center

Family Membership Registration Briefing Session

You need to have a membership registration (Family membership) if you want someone in your neighborhood to take care of your child. Please attend the briefing session if you want to be registered.

Time: Oct. 12(Thu) Tanashi Comprehensive Welfare Center.

Oct. 21(Sat) Disaster Prevention Center.

Start from 10am and please attend on time.

Required: 1 photo (H3cmxW2.5cm) of the attendant to the briefing, your personal seal, an 82 yen stamp and a ballpoint pen.

Capacity: 20 people per session. *Childcare available for up to 10 people (in order of application time)

Application: Please apply by phone on the number below by 5 pm the day before the preferred session.

Inquiry: Family Support Center Office Tel. 042-438-4121

Friendly Festival -Enjoy your day at the Festival-

Time: Oct.14(Sat) 9:30am ~4pm.

Place: Disabled Peoples' Comprehensive Support Center "Friendly" (4-17-14 Tanashi-cho)

Subject: Presentations and displays of groups who use the facility (dance, erhu performance, origami etc.), an Indonesian folk dance, games, (food) stalls (cotton candy, popcorn, fried noodles, curry, cookie, fried potatoes, fresh vegetables, craft products etc.)

Inquiry: Disabled Peoples' Comprehensive Support Center "Friendly" Tel. 042-452-0087

家庭援助中心

家庭会員登録説明会

想在地区托人照看孩子的人(家庭会员)需要会员登记。想要登记的家长请参加说明会。

时间: 10月12日(星期四)·田无综合福祉中心

10月21日(星期六)·防灾中心

上午10点开始 请不要迟到。

携带物: 参加说明会者的证件照(3cm×2.5cm) 1张·印章·82日元邮票·圆珠笔

定员: 各20人 ※有保育。各10人(按报名顺序)

报名: 在各回的前一天的下午5点截止请打电话向咨询处报名。

咨询: 家庭援助中心事務局

☎ 042-438-4121

友好节 ~度过一个有趣的节日~

时间: 10月14日(星期六) 上午9点30分~下午4点

地点: 残疾人综合支援中心 友好(田無町4-17-14)

内容: 设施利用的团体的发表和展示(舞蹈, 二胡演奏, 折纸等)、印度尼西亚的民族舞蹈、游戏角、露店有(棉花糖, 玉米花, 炒面, 咖喱饭, 饼干, 炸薯条, 新鲜蔬菜, 工艺品等等)

咨询: 残疾人综合支援中心 友好 ☎ 042-452-0087



じょうもん もり あき 繩文の森の秋まつり

バーチャルリアリティ ねんまえ
VR で、5000 年前のしたのやムラ
たんけん、じょうもんたいけん えんそう したの やいせき
探検や縄文体験・バンド演奏・下野谷遺跡を
モチーフとした商品の販売など楽しい企画が
いっぱい
一杯です。



Autumn Festival of The Forest of Jyomon

The festival has many enjoyable activities, such as: a VR (Virtual Reality) experience of the Jyomon period and exploration of the 5,000 year old village of Shitanoya; a live band and the sale of products based on the Shitanoya ruins.

とき: 10月8日(日) 午前10時~午後4時

ところ: 下野谷遺跡公園※雨の時は 東伏見小学校体育館

※いずれも駐車場なし。当日、直接会場に来てください。

問合せ: 社会教育課 ☎042-438-4079

だい 17 回 市民スポーツまつり ※雨の時は総合体育館

パン食い競争、宝さがしなどの競技や、棒バランスや輪投げな

どいろいろな体験ができます。イベント(和太鼓ほか)や食べ物

のお店、フリーマーケット、お楽しみ抽選会もあります。抽選券

付きプログラムを配ります。とき: 10月9日(祝) 午前9時

30分~午後4時 ところ: 向台運動場・市民公園グランド

※当日、直接会場へ。<送迎バス> 午前8時~午後4時30分。

ほうちょうしゃ まいじ ふんはつ たなしちょうしゃ かいじょう まいじ ふんはつ
保谷庁舎(毎時00分発) ⇨田无庁舎⇨会場(毎時30分発)

問合せ: NPO法人西東京市体育協会 ☎042-425-7055

Time: Oct. 8(Sun) 10am~4pm

Place: Shitanoya Ruins Park *Higashifushimi Elementary School Gym is used if it's raining.

*No parking facilities at either place. You don't need to apply to visit the festival.

Inquiry: Social Education Section Tel. 042-438-4079

The 17th Civic Sports Festival

You can participate in various games such as a bread eating contest, treasure hunt, stick balancing and horseshoes.

There are several events (for example a Japanese drum), there is a food court, a flea market and a lottery. Programs with a lottery ticket will be handed out.

Time: Oct. 9 (holiday) 9:30am~4pm

Place: Mukodai Sports Field, Civic Park Ground *You can go there directly or use the shuttle bus. <Shuttle bus> 8am~4:30pm Departs at Hoya Bldg. on the hour (00min.) via Tanashi Bldg to the Sports Field (return: every hour on the half hour (30min.))

Inquiry NPO Nishitokyo Taiiku Kyokai (Sports Assoc.)

Tel. 042-425-7055

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

조몬의 숲 가을축제

VR(가상현실)으로 5000 천년전의 시타노야마을 탐험이나, 조몬체험·밴드 연주·시타노야유적을 모티브로 한 상품 판매 등 즐거운 기획이 가득합니다.

때: 10월 8일(일) 오전 10시~오후 4시

곳: 시타노야유적공원※우천시 히가시후시미초등학교체육관

※어느 쪽도 주차장 없음. 당일 직접 회장으로 와 주십시오.

문의: 사회교육과 ☎042-438-4079

제 17 회 시민스포츠축제

※우천시 종합체육관

빵먹기경쟁, 보물찾기 등 의 경기,

막대균형잡기나 고리던지기 등

여러가지 체험을 할 수 있습니다.

이벤트(일본전통복외)나 음식가게,

벼룩시장, 추첨회도 있습니다.추첨권이

붙어 있는 프로그램을 배포합니다.

때: 10월 9일(축) 오전 9시 30분~오후 4시

곳: 무코다이운동장·시민공원그라운드

※당일 직접 회장으로<송영버스> 오전 8시~오후 4시 30분

호우야청사(매시 00분 출발) ⇨타나시청사⇨회장(매시

30분 출발)

문의: NPO법인 니시도쿄시 체육협회 ☎042-425-7055



繩文的森林・秋季庙会

通过 VR (虚拟现实)、去 5000 年前的下野谷村探险和体验绳文时期生活, 乐队演奏, 以下野谷遗迹为主题商品的贩卖等有很多有趣的项目。时间: 10月8日(星期天) 上午 10 点~下午 4 点

地点: 下野谷遗迹公园※雨天时在东伏见小学体育馆

※全部没有停车场。当天, 请直接来会场。

咨询: 社会教育课 ☎ 042-438-4079

第 17 届 市民体育节

※雨天时在综合体育馆

抢吃面包比赛, 寻宝等比赛之外,

可以体验棒平衡和投环等各种活动。

文娱活动(和太鼓等)和饮食店、

跳蚤市场、快乐抽奖会。节目单附

带奖券。 时间: 10月9日(祝日) 上午 9 点 30 分~下午 4 点

地点: 向台运动场, 市民公园广场 ※当天、直接去会场。<接

送巴士运营时间>上午 8 点~下午 4 点 30 分。保谷厅舍(每时

00 分出发) ⇨田无厅舍⇨会场(每时 30 分出发)

咨询: NPO 法人西东京市体育协会 ☎ 042-425-7055



西東京市休日診療所

休일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의

진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~12, pm1~4, 5~9

장소: 나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町 1-1-5 TEL 424 - 3331)